

Iiuno Iadaeaeuifai eidiona idaaiaia «Netai i iteo Eaida» a idaanooaeae adaaiaaif o

Aaoio Aidon Aaeaduuae- Iadaia
25.06.2008 a.
Ineaaiaa iaiaeae 16.07.2008 a.

Oaqenu a oidiaa RTF (72.71 kB 2008-07-12 19:54:30) Oaqenu a oidiaa PDF (115.02 kB 2008-07-12 19:53:53)

Netai i iteo Eaida – idiecaaaiea adaaiaadonheie neiaaninone, nicaapuaa eae ioaeaeaoi dai, oae e enneaiaaadaeyi eoeuodofiai oaimia «Netai…». Idaaea adoaee idauaao ia naay aieiaiea ionoonoaea anoiadofiai enidaaeiaiai oaeinoa eididu «Netai i iteo Eaida» nouanoaao a niaaiaaie eoeuodaa.

«Eaeaeue idaaia, neie u i i e ae idaanoinaa, idioeodoo iiaiaadof netainonu iteaeieea ia ienineinu, aaeao idaeiae eciadaaeiea idaeiae, oaeaaou aa n daciuo noiidi» [Aanida 2006: 5]. Caa-o oaiiaiai aey -eoadaeey e enneaiaaadaey idaa http://nevmenandr.net/slovo).

Iadaeaeuifai idaanooaeae oaeinoa e idaaiaa — aieia idaeu-ia yaeoeiaay idaeoeea, ia dac daaeeciiaiaay e a ioa iie itao auou danieiaai neaaa e nidaa ia dacadiia eee adeniodu a aa-ode eieiee (aieuuaa ia iicaiee oedea noaieou, eoadeyinee eoadadodiuo nayca: (Aadpeia e Onni) [Ieueeia 1997: 78–80].net/slovo).

A neoaee ni «Netai…» yoi ia iaanooai-fi.net/slovo).

Daciiaaonny, aiciei iiaoneou adoea idaaiaa ia neaapueo noaieoao, auaadaeaaey eiaaieop eiiiceep eieae. Eiaii oaa aao -anoae oiaia, idaeaaae, -oiu iaieoneu aac oeitioia idaeoneouaiey iaca-a-iaa, eea dacdaaou eieao e neadaeou wise in such cases as this to eliminate the bother of back-and-forth leafings by either cutting out and clipping together the pages with the text of the thing, or, even more simply, purchasing two copies of the same work which can then be placed in adjacent positions on a comfortable table» [Nabokov 1962: 28].net/slovo).

Aanuia ooiieaeuifai aaeaa ninaoaeaeiea iaiaa oaeinoa e iaiaa idaaiaa ia dacadiia, oae eae yoi odaaao io -eoadaeey inonny idaanooaeeypo aeiaa oaianoa.net/slovo).

A iaai eidiona yoe odooiine niaaponey eciiaieai iaiaaeaeiey oaeinoa, eididue danieiaaonny en regard ia naadoo aie (e iaeyaiop eioidiaoep i noiianoaao e daee-eyo adaeiaia, idaaia-aneee aieuinonyo, daciaadacee odaeoiie.net/slovo).

A aieueineoaa neo-aaa yoi ideaiae e iyaeaeep aieciioaeuie idieoode yedaia, ii daaeoeiia idaeieiu HTML-a, dneee io

Oaida-aneee iaia idaanooaeou e iaiaiaa oiaaiea ecaiea n oie eeuo dacieoae, -oi a (,) eie-anoai idaaiaa auai au ia ieieeiu caiehae. A epaii neo-aa iaiaadaaaiio adnoaeuueeo, eididue auioaai au e au ayouny ca oaeop daaioo, iaia oieue

A idee-ea io eiaaene-aneee idaeieoiaaiiuo eidoinia, a eididu itene inoanaeeyonny ii neiaa, a a auaa-a idaeiaeonny eia idaeaeuifai eidiona yaeyonny oi, -oi eaeiaa ninaoaeaeiea eiaa oieaeuioop nneeo (GET-caidii) e iaao auou aucaai ii y

Eoia oia, yaeoiaaay adney idaanooaeaeiey oaeinota aa, o aicieiinu aey aaaaiey adoaee aieiaiee, eididu iaieoepon «Netai…» e i iaieiduo adoaee.

ᐃááíòà áúĩĩéíáíà ìðè òéíáíñíáíé ïáááðæéá ᐃÁÍÓ á ðáíèáò ìðíáèòà ïĩ ñĩçááíèð éíòíðíàòèííúò ñèñòáì («Íàðàèèáèúíúé éíðíòñ ïáðá

Ñĩèñíè èèòáðàòóðú

Áãñíàðíá 2006 – Áãñíàðíá, ì. È. Í ííáñ ïáðááíáá «Àáá» Áàíòá, áúĩĩéíáíĩ Á. Á. àðáíòíáíĩ / ì. È. Áãñíàðíá // Áàíòá Àèèáúáð Ñ.5—8.

Íèèüùèèíâ 1997 – Íèèüùèèíâ, È. Á. Èç èñòíðèè ðóññèí-èòàèüýíñèèò èèòáðàòóðíúò ñâyçáé (Áàðøèéíâ è Òáññí) / È. Á. Íèèüùèèíâ — 14. — Ñ. 7—80.

Nabokov 1962 – Nabokov, V. V. Pale Fire : novel / V. V. Nabokov. — London : Weidenfeld and Nicolson, 1962.

The experience of the Parallel Corpus of Translations of the Tale of Igor’s Campaign in presenting ancient text and its translations

Boris V. Orekhov

Akmulla Bashkir State University, Ufa, Russia

The author explores the difference between two ways of parallel text presentation: “in lines” and “in columns”. The Tale of Igor’s Campaign gives an extraordinary actuality to this problem. The parallel corpus of The Tale of Igor’s Campaign translations is an attempt to give the user an opportunity to compare several variants of the text and several translations.